

SECOND VESPERS OF THE EPIPHANY OF OUR LORD



When the Officiant kneels, all **kneel** and pray silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

D E- us ✠ in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. *R.* Dómi-ne ad adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*)

Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o et Spi- rí- tu- i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper

et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

O God, come to my assistance. ✠ O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise to Thee, O Lord, King of endless glory.

Psalm 109

Ant. 1. *The Lord our Saviour, begotten before the day-star, and before the ages, is this day made manifest in the world.*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

A NTE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, * et ante sæ-cu-la, Dómi- nus Salvá-tor noster hó-di- e

mundo appá-ru- it.

Di-xit Dómi-nus Dómi-no **me-** o: * Se-de a dextris **me-** is:

2. Donec ponam inimicos **tuos**, * scabellum pedum **tuorum**.
3. Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex **Sion**: * dominare in medio inimicorum **tuorum**.
4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum genui te.
5. Jurávit Dóminus, et non pœnitēbit **eum**: * Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem **Melchisedech**.

1. *The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:*
2. *Until I make thy enemies thy footstool.*
3. *The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.*
4. *With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.*
5. *The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.*

6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ suæ **reges**.
 7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: * conq uas-
 sábit cápita in terra **multórum**.
 8. De torrén te in via **bibet**: * proptérea exaltábit **caput**.
 9. (**bow**) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
 10. (**rise**) Sicut erat in princíp io, et nunc, et **semper**, *
 et in sœcula sœculórum. Amen.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of
 his wrath.
 7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall
 crush the heads in the land of the many.
 8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he
 lift up the head.

Repeat the antiphon: Ante luciferum...

Psalm 110

Ant. 2. O Jerusalem, thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee, and the Gentiles shall walk in thy light. Alleluia.

I g 2

V E-nit lumen tu-um * Je- rú-sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni su-per te or- ta

est, et ambu- lá-bunt gentes in lú-mi-ne tu- o, al- le- lú-ia.

Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * in consí- li- o justó-rum, et congre-ga-ti- ó-ne. Flex:

su- ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.
 3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sœculum **sœculi**.
 4. Memóriam fecit mirábíl ium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.
 5. Memor erit in sœculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
 6. Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
 7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sœculum sœculi, * facta in veritáte et æquitáte.
 8. Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.
 2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.
 3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.
 4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.
 5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.
 6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.
 7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.
 8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Sanctum, et terríbile **nomen** ejus: * inítium sapiéntiæ *timor Dómini*.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: * laudátio ejus manet in *sæculum sæculi*.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(*rise*) Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Repeat the antiphon: Venit lumen tuum...

Psalm 111

Ant. 3. When the wise men had opened their treasures, they presented unto the Lord gold, frankincense, and myrrh. Alleluia.

I g 2

A -pér-tis thesáu-ris su- is * ob- tu-lé-runt Ma-gi Dómi-no aurum, thus et myrrham, al-le-
lú-ia.

Be- á-tus vir, qui **timet** Dómi-num: * in mandá-tis e-jus vo-let **ni**-mis. Flex: cómmo-dat, †

2. Potens in terra erit **semen** ejus: * generátio rectórum *benedicétur*.

3. Glória, et divítiae in **domo** ejus: * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris **lumen** rectis: * miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória ætérna erit **justus**: * ab auditióne mala non *timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus: * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum *períbit*.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(*rise*) Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

Repeat the antiphon: Apertis thesauris suis...

Psalm 112

Ant. 4. O ye seas and floods, bless ye the Lord. O ye wells, bless ye the Lord. Alleluia.

IV E

M A-ri- a et flúmi-na, * be-ne-dí-ci-te Dómi-no : hymnum dí-ci-te, fontes, Dómi-no, al-le-
lú-ia.

Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num: * laudá-te no-men Dó-mi-ni.

2. Sit nomen Dómini *benedíctum*, * ex hoc nunc, et *usque in sæculum*.

3. A solis ortu usque *ad occásum*, * laudábile nomen Dómini.

4. Excelsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, * et humília réspicit in cælo et in *terra*?

6. Súscitans a terra *ínopem*, * et de stércore érigens *páuperem*:

7. Ut cóllocet eum *cum princípibus*, * cum princípibus *pópuli sui*.

8. Qui habitáre facit *stérilem in domo*, * matrem *filiórum lætántem*.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(*rise*) Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high, and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat the antiphon: Maria et flumina...

Psalm 113

Ant. 5. *This star shineth * as a flame of fire, and pointeth out God, the King of kings: the Wise Men beheld it, and offered gifts unto the great King.*

VII c 2

S Tel-la i-sta * si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De- um demónstrat: Ma- gi

e- am vi-dé-runt, et magno Re-gi mú-ne-ra obtu-lé-runt.

In éx-i-tu Isra-ël de Ægýpto, * domus Ja-cob de pó-pu-lo bárba-ro: Flex: palpá-bunt: †

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.

3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis conversus est retrorsum.

4. Montes exsultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi, mare, quod fugisti: * et tu, Jordánis, quia conversus es retrorsum?

6. Montes, exsultastis sicut arietes, * et colles, sicut agni ovium.

7. A facie Dómini mota est terra, * a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.

10. Super misericórdia tua, et veritate tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?

11. Deus autem noster in cælo: * ómnia quaecúmque vóluit, fecit.

12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.

14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.

15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: * non clamábunt in gútture suo.

16. Símiles illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confídunt in eis.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjutor eórum et protéctor eórum est,

1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:

2. Judea was made his sanctuary, Israel his dominion.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water; and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.

10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. Domus Aaron sperávit in **Dómino**: * adjútor eórum et protéctor eórum est,
 19. Qui timent Dóminum, speravérunt in **Dómino**: * adjútor eórum et protéctor eórum est.
 20. Dóminus memor fuit **nostr**i: * et benedíxit **no**bis:
 21. Benedíxit **dó**mui **Israēl**: * benedíxit **dó**mui **Aaron**.
 22. Benedíxit ómnibus, qui timent **Dóminum**, * pusíllis **cum** **majó**ribus.
 23. Adjíciat **Dóminus** **super** vos: * super vos, et super **fílios** **vestros**.
 24. Benedícti **vos** a **Dómino**, * qui fecit **cælum**, et **terram**.
 25. Cælum **cæli** **Dómino**: * terram autem dedit **fíliis** **hóminum**.
 26. Non mórtui laudábunt te, **Dómine**: * neque omnes, qui descéndunt **in** **inférnum**.
 27. Sed nos qui vívimus, benedícimus **Dómino**, * ex hoc nunc et **usque** in **sæculum**.
 28. *(bow)* Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
 29. *(rise)* Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us.
 21. He hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.
 22. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.
 23. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.
 24. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.
 25. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.
 26. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.
 27. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

Repeat the antiphon: Stella ista...

Little Chapter (Isaiah 60:1)

The Officiant leads the Little Chapter:

Surge, illumináre Jerúsalem, quia venit **lumen tuum**, * et glória Dómini super te orta est. **R.** Deo grátias.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. **R.** Thanks be to God.

Hymn

The Cantor leads the hymn:

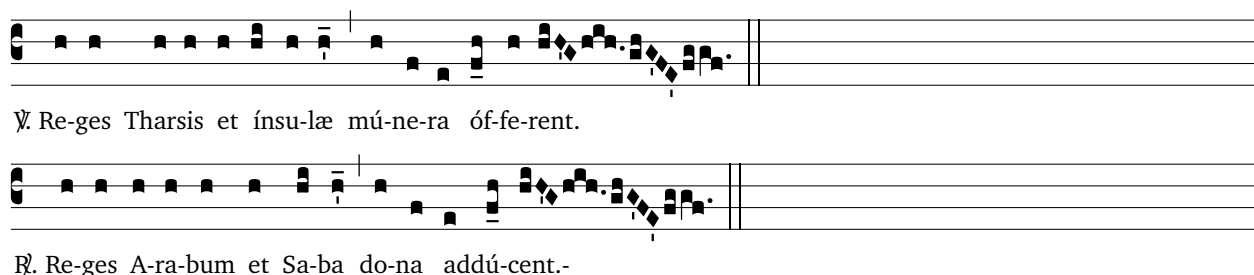
III
H Ostis He-ró-des ím-pi-e, Chris-tum ve-ní-re quid times? Non é-ri-pit mor-tá-li-a,
 Qui regna dat cæ-lé-sti-a. 2. I-bant Ma-gi, quam ví-de-rant, Stel-lam sequén-tes pr-vi-am:
 Lumen requí-runt lú-mi-ne: De-um fa-téntur mú-ne-re. 3. La-vácra pu-ri gúr-gi-tis Cæ-lé-stis



A-gnus át-ti-git : Peccá- ta, quæ non dé- tu- lit, Nos ablu- éndo sú- tu- lit. 4. No-vum ge-nus po-
tén- ti- æ : Aquæ ru-bé-scunt hýdri- æ, Vi-númque jus-sa fún-de-re, Mu-tá-vit unda o-rí- gi-nem.
5. *(bow)* Gló-ri- a ti-bi Dó- mi-ne, Qui appa-rú- i- sti hó-di- e, Cum Pa- tre et Sancto Spí- ri- tu,
In sempi-térna sáe- cu- la. *(rise)* A men.

1. Why, impious Herod, vainly fear That Christ the Saviour cometh here? He takes no earthly realms away Who gives the crown that lasts for aye.
2. To greet His birth the Wise Men went, Led by the star before them sent; Called on by light, towards light they pressed, And by their gifts their God confessed.
3. In holy Jordan's purest wave The heavenly Lamb vouchsafed to lave; That He, to whom was sin unknown, Might cleanse His people from their own.
4. New miracle of power divine! The water reddens into wine: He spake the word: and poured the wave In other streams than nature gave.
5. All glory, Lord, to thee we pay For thine Epiphany to-day: All glory, as is ever meet, To Father and to Paraclete. Amen.

The Cantor says the following before all reply afterwards:



℣ Re-ges Tharsis et ínsu-læ mú-ne-ra óf-fe-rent.
℞ Re-ges A-ra-bum et Sa-ba do-na addú-cent.-

℣. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents. ℞. The kings of Arabia and Saba shall offer gifts..


Magnificat

Ant Magn. We celebrate a holy day adorned with three mysteries: this day a star led the Magi the manger; this day wine was made from water at the wedding; this day Christ willed to be baptized in the Jordan by John in order to save us, alleluia.


The Cantor leads by intoning the antiphon; all sit at the asterisk



I D
T Ri-bus mi- rá- cu- lis * orná-tum di- em sanctum có- limus: hó-di- e stel-la Ma-gos



dux-it ad præ-sé-pi-um: hó-di-e vi-num ex a-qua fáctum est ad núpti-as: hó-di-e in Jordá-ne

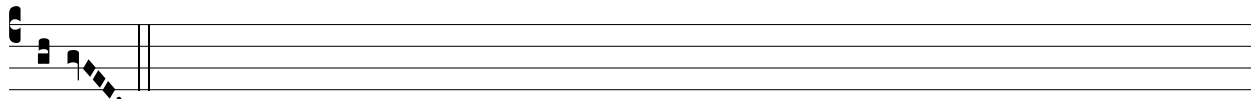


a Jo-ánnē Chri-stus bapti-zá-ri vó-lu-it, ut sal-vá-ret nos, al-le-lú-ia.

All **stand** and make the sign of the cross with the Cantor.



Magní-fi-cat * á-ni-ma me-a Dó-mi-num. 2. Et exsul-tá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri



me-o.

3. *Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.*

4. *Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.*

5. *Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.*

6. *Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.*

7. *Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.*

8. *Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.*

9. *Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.*

10. *Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.*

(*bow*) **Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.**

(*rise*) **Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.**

1. *My soul doth magnify the Lord.*

2. *And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

3. *Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.*

4. *Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.*

5. *And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.*

6. *He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.*

7. *He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.*

8. *He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.*

9. *He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:*

10. *As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.*

Repeat the antiphon: Tribus miraculis...

Collect

The Officiant leads the collect:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

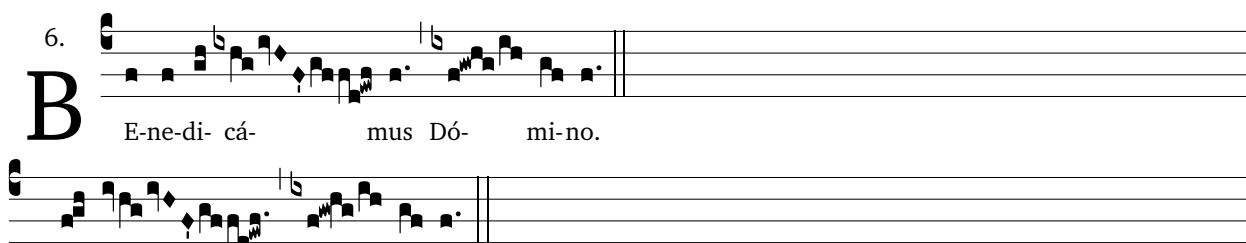
Orémus. Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. ℟. Amen.

The Officiant leads the following:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

The Cantor leads the Benedicamus:

6.  E-ne-di- cá- mus Dó- mi-no.

℟. De- o grá- ti- as.

℣. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiáscant in pace.

℟. Amen.

Pater noster (*silently*).

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℟. Et vitam ætérnam. Amen.

℣. Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee.

Let us pray. O God, Who by the leading of a star didst, as on this day, manifest thine Only-begotten Son to the Gentiles, mercifully grant that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead: Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

℟. Amen.

℣. Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. ℟. Amen.

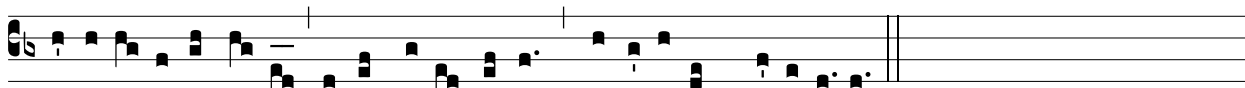
Our Father...

May the Lord grant us his peace. ℟. And life eternal. Amen.

Marian Anthem

The Cantor leads the Marian anthem and responses afterwards; the Officiant leads the ending collect.

v
A L- ma * Red-emptó-ris Ma- ter, quæ pér-vi- a cæ-li por-ta ma- nes, Et
stel- la ma- ris, succúrre ca-dén- ti súrge-re qui cu- rat pó-pu-lo: Tu quæ ge-nu- í- sti,
na-tú- ra mi-rán- te, tu-um sanctum Ge- ni- tó-rem: Vir- go pri- us ac po-sté- ri- us,



Gabri- é- lis ab o- re sumens il-lud A-ve, * pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

O loving Mother of our Redeemer, gate of heaven, star of the sea, Hasten to aid thy fallen people who strive to rise once more. Thou who brought forth thy holy Creator, all creation wond'ring, Yet remainest ever Virgin, taking from Gabriel's lips that joyful "Hail!": be merciful to us sinners.

℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti.

℟. Dei Génitrix, intercède pro nobis

Deus, qui salútis ætérnae, beátæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: † tríbue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dómi-num nostrum Jesum Christum Filium tuum.

℟. Amen.

The Officiant says the following in a low recto tono:

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

℣. After child-birth thou didst remain a pure virgin.

℟. Intercede for us, O Mother of God.

Let us pray. O God, who, by the fruitful virginity of the blessed Mary, hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may experience her intercession for us, through whom we have received the author of life, Thy Son Jesus Christ, our Lord. ℟. Amen.

℣. May the divine assistance remain always with us. ℟. Amen.

After the Office, all kneel and pray in silence for a time.